

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

У.А. Савельева
«03» апреля 2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой АФЛП

Е.В. Илова

«03» апреля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Межкультурная коммуникация и перевод

Составитель(и)

**Савельева У.А., к.ф.н., доцент,
доцент кафедры английской филологии,
лингводидактики и перевода**

Согласовано с работодателями:

**Шамов В.В., ведущий специалист группы по
обеспечению производства сервисного центра
«Астраханьэнергонефть»
Волгоградского регионального управления
ООО «Лукойл - Энергосети»;
45.04.02. Лингвистика**

Направление подготовки /
специальность

Направленность (профиль) /
специализация ОПОП

Квалификация (степень)

**Теория перевода, межкультурная и
межъязыковая коммуникация
магистр**

Форма обучения

очная

Год приёма

2025

Курс

1

Семестр(ы)

2

Астрахань – 2025

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цели освоения дисциплины (модуля) «Межкультурная коммуникация и перевод» - показать необходимость учета особенностей национального менталитета, национальной культуры и своеобразия видения мира разными народами при переводе; выработать у студентов способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума; обеспечить владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.

1.2. Задачи освоения дисциплины: - выработать у студентов готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения с учетом разнообразия культур;

- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

- подготовить студентов к осуществлению адекватной межкультурной коммуникации при различных формах перевода

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Межкультурная коммуникация и перевод» относится к обязательной части ОПОП. Шифр дисциплины Б1.Б.04.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями):

- Практический курс письменного перевода иностранного (европейского) языка,
- Устный последовательный перевод (1 семестр, 1 курс),
- Теория перевода,

Знания: норм изучаемого иностранного языка, культурно-исторические реалии; норм этикета страны изучаемого языка, ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

Умения: понимать речь на слух, читать на изучаемом иностранном языке, применять полученные знания в процессе письма и речи на изучаемом языке, правильно определить приоритеты личностного и профессионального саморазвития и поставить перед собой цели с учетом индивидуальности своей личности, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп;

Навыки и (или) опыт деятельности: устного последовательного и синхронного перевода, осуществление профессиональных контактов с представителями различных культур и социумов.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

- Перевод юридических текстов и банковской документации;
- Практический курс письменного перевода иностранного (восточного) языка;
- - Практический курс письменного перевода иностранного (европейского) языка;
- Практикум по культуре речевого общения (европейские языки);
- - Практикум по культуре речевого общения (восточные языки);
- Устный последовательный, синхронный перевод (2 курс).

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующей(их) компетенции(ий) в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности:

УК 5
ОПК 5
ПК 2

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции ¹	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	–УК 5.1. Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знания причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей.	особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними	взаимодействовать с коммуникантами различного социального и культурного происхождения	тактиками поведения с опорой на причины появления социальных обычаев и различий в поведении людей
	УК 5.2. Владеет навыками создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.	принципы создания недискриминационной среды	учитывать принципы создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач	навыками выполнения профессиональных задач
ОПК- 5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурно	– ОПК- 5.1. Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и	взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов	идентифицировать лингвистические и экстралингвистические	навыками применения принципов общения с учетом лингвистическ

¹ Указываются в соответствии с утвержденными в ОПОП ВО

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции ¹	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
е взаимодействия с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.	экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации. – ОПК- 5.2. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия.	межкультурной коммуникации. лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия	ческие факторы МКК применять принципы успешного межкультурного взаимодействия	их и лингвистических факторов при МКК навыками межкультурного взаимодействия
	– ОПК- 5.3. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка. – Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.	собственные цели взаимодействия социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме	учитывать ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка применять социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме	навыками анализа ценностей представителей культуры изучаемого языка навыками этического поведения в иноязычном социуме
	ОПК- 5.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.	модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	использовать типичные сценарии коммуникантов, принадлежащих к разным культурам	навыками взаимодействия в представителями различных культур

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции ¹	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
	ОПК-5.5. Корректно использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межкультурной коммуникации.	этикетные формулы, принятые в устной и письменной межкультурной коммуникации	использовать этикетные формулы, принятые в устной и письменной межкультурной коммуникации	навыками применения формул этикета в письменной и устной МКК
ПК-2. Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителям и различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов, применять автоматизацию переводческих и локализационных проектов	– ПК 2.1. Способен сопоставлять культуры стран изучаемых языков по основополагающим параметрам. ПК 2.2. Распознает и применяет различные виды коммуникативного поведения, опираясь на знание наиболее значимых моделей межкультурной коммуникации и ее содержательных и структурных компонентов	основы культурных особенностей стран по основополагающим параметрам особенности коммуникативного поведения представителей различных культур	сопоставлять культуры стран опираться на знание наиболее значимых моделей межкультурной коммуникации и ее содержательных и структурных компонентов	навыками межкультурного взаимодействия навыками анализа различных культурных коммуникационных моделей
	– ПК 2.3. Способствует осуществлению конструктивного взаимодействия между носителями	принципы конструктивного взаимодействия между носителями	применять основы конструктивного взаимодействия между носителями	навыками осуществления конструктивного взаимодействия

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции ¹	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
	разных культур и языков. - ПК 2.4. Регулирует собственное поведение в соответствии с ситуацией межкультурного общения, адаптируя его к культурным особенностям иноязычного социума; применяет навыки автоматизации переводческих и локализационных процессов.	разных культур и языков принципы регулирования собственного поведения в соответствии с ситуацией межкультурного общения	разных культур и языков адаптировать собственное поведение к культурным особенностям иноязычного социума	между носителями разных культур и языков навыками автоматизации переводческих и локализационных процессов

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины в соответствии с учебным планом составляет ____ зачетные единицы (____ часа).

Трудоемкость отдельных видов учебной работы студентов очной, очно-заочной и заочной форм обучения приведена в таблице 2.1.

Таблица 2.1. Трудоемкость отдельных видов учебной работы по формам обучения

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения
Объем дисциплины в зачетных единицах	5
Объем дисциплины в академических часах	180
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе (час.):	32
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе:	31
- практическая подготовка (если предусмотрена)	
- консультация (предэкзаменационная) ²	1
- промежуточная аттестация по дисциплине ³	
Самостоятельная работа обучающихся (час.)	148
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	2 семестр экзамен

² Числовые данные в данной строке соответствуют трудоемкости, указанной в учебном плане в столбце «Конс. (для гр.)»

³ Числовые данные в данной строке соответствуют трудоемкости, указанной в учебном плане в столбце «КПА»

Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий и самостоятельной работы, для каждой формы обучения представлено в таблице 2.2.

Таблица 2.2. Структура и содержание дисциплины (модуля)

для очной формы обучения										
Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемо- сти, форма промежуточ- ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Семестр 2										
Тема 1. Культурный компонент содержания языковых единиц, способы его извлечения. Прецедентные феномены. Национально-культурная обусловленность значения слова и выбора варианта перевода, ассоциации, реалии.			4					21		25
Тема 2. Синтаксис языка и особенности национального мировосприятия. Особенности передачи при переводе русских бессубъектных и неопределенно-личных предложений.			4					21		25
Тема 3. Национальный менталитет, своеобразие видения мира разными народами как определяющий фактор при выборе вариантов перевода. Культурно-обусловленные трудности перевода на разных уровнях языковой системы.			4					21		25
Тема 4. Фоновые знания, их роль в работе переводчика. Трудности перевода, связанные с недостатком фоновых знаний и пути их преодоления.			4					21		25
Тема 5. Типы отношений между языком и культурой на уровне текста. Фразеологические единицы с полным, частичным и нулевым соответствием в культуре переводимого языка. Выбор стратегии культурно обусловленных элементов текста с учетом прагматики отправителя и адресата.			4					21		25

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемост и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Тема 6. Картина мира. Ключевые концепты национальной культуры.			6					21		27
Тема 7. Фреймы и скрипты: общее и культурно специфичное. Когнитивная база. Когнитивное пространство и типы пресуппозиций.			5					22		27
Консультации										1
Контроль промежуточной аттестации										Экзамен / Зачёт / Диф. зачёт (зачёт с оценкой)
ИТОГО за семестр:			32					148		180

Таблица 3. Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		УК 5	ОПК 5	ПК 2	...	
Тема 1. Культурный компонент содержания языковых единиц, способы его извлечения. Прецедентные феномены. Национально-культурная обусловленность значения слова и выбора варианта перевода, ассоциации, реалии.	25	+	+	+		3
Тема 2. Синтаксис языка и особенности национального мировосприятия. Особенности передачи при переводе русских бессубъектных и неопределенно-личных предложений.	25	+	+	+		3
Тема 3. Национальный менталитет, своеобразие видения мира разными народами как определяющий фактор при выборе вариантов перевода. Культурно-обусловленные трудности перевода на разных уровнях языковой системы.	25	+	+	+		3

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		УК 5	ОПК 5	ПК 2	...	
Тема 4. Фоновые знания, их роль в работе переводчика. Трудности перевода, связанные с недостатком фоновых знаний и пути их преодоления.	25	+	+	+		3
Тема 5. Типы отношений между языком и культурой на уровне текста. Фразеологические единицы с полным, частичным и нулевым соответствием в культуре переводимого языка. Выбор стратегии культурно обусловленных элементов текста с учетом прагматики отправителя и адресата.	25	+	+	+		3
Тема 6. Картина мира. Ключевые концепты национальной культуры.	27	+	+	+		3
Тема 7. Фреймы и скрипты: общее и культурно специфичное. Когнитивная база. Когнитивное пространство и типы пресуппозиций.	27 + 1 ч экз	+	+	+		3
Итого	180					3

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

Тема 1. Культурный компонент содержания языковых единиц, способы его извлечения. Прецедентные феномены. Национально-культурная обусловленность значения слова и выбора варианта перевода, ассоциации, реалии.

Тема 2. Синтаксис языка и особенности национального мировосприятия. Особенности передачи при переводе русских бессубъектных и неопределенно-личных предложений.

Тема 3. Национальный менталитет, своеобразие видения мира разными народами как определяющий фактор при выборе вариантов перевода. Культурно-обусловленные трудности перевода на разных уровнях языковой системы.

Тема 4. Фоновые знания, их роль в работе переводчика. Трудности перевода, связанные с недостатком фоновых знаний и пути их преодоления.

Тема 5. Типы отношений между языком и культурой на уровне текста. Фразеологические единицы с полным, частичным и нулевым соответствием в культуре переводимого языка. Выбор стратегии культурно обусловленных элементов текста с учетом прагматики отправителя и адресата.

Тема 6. Картина мира. Ключевые концепты национальной культуры.

Тема 7. Фреймы и скрипты: общее и культурно специфичное. Когнитивная база. Когнитивное пространство и типы пресуппозиций.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Темы, входящие в содержание курса, транслируются в форме *практических занятий*.

На практических занятиях каждый студент получает индивидуальное задание, направленное на формирование компетенций, определенных данной рабочей программой. Во время выполнения заданий в учебной аудитории студент может *консультироваться* с преподавателем, определять наиболее эффективные методы решения поставленных задач. Если какая-то часть задания остается не выполненной, студент может продолжить её выполнение во время внеаудиторной *самостоятельной работы*.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

[

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

для очной формы обучения

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Примеры прецедентных феноменов русской, английской, американской (итальянской, китайской) лингвокультур. Их роль при осуществлении перевода	25	<i>Выполнение индивидуального задания</i>
Тексты различной тематики, в которых присутствуют примеры бессубъектных предложений, варианты их перевода	25	собеседование по пройденному материалу
Трудности, связанные с особенностями мировосприятия, с которыми сталкивается устный переводчик в профессиональной деятельности	25	собеседование по пройденному материалу, разбор кейса
Юмор - специфика перевода «национального» юмора. Трудности перевода юмора и пути их преодоления.	25	собеседование по пройденному материалу, ролевая игра
Примеры фразеологических единиц с полным, частичным и нулевым соответствием в культуре переводимого языка	25	собеседование по пройденному материалу, симуляция реальной ситуации перевода
Основные концепты русской/ американской /британской лингвокультур. Трудности перевода, пути их решения.	27	собеседование по пройденному материалу, групповая дискуссия
Конфликт культур в устном и письменном переводе: пути преодоления	27	собеседование по пройденному материалу

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

Письменные работы не предусмотрены

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В рамках реализации дисциплины «Межкультурная коммуникация и перевод» предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов (ФИПС (РОСПАТЕНТ), Всемирная организация интеллектуальной собственности).

6.1. Образовательные технологии

Групповые дискуссии

Симуляция реальной ситуации перевода
 равный обучает равного;
 разбор кейса;
 педагогические игровые упражнения (ролевая игра).

Таблица 5. Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий
Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Культурный компонент содержания языковых единиц, способы его извлечения. Прецедентные феномены. Национально-культурная обусловленность значения слова и выбора варианта перевода, ассоциации, реалии.	Не предусмотрено	Студенты проводят в игровой форме конференцию, максимально имитирующую условия и трудности реальной конференции (они выбирают предложенные роли, анализируют поведение и перевод друг друга после конференции)	<i>Не предусмотрено</i>
Синтаксис языка и особенности национального мировосприятия. Особенности передачи при переводе русских бессубъектных и неопределенно-личных предложений.	<i>Не предусмотрено</i>	Студенты проводят в игровой форме конференцию, максимально имитирующую условия и трудности реальной конференции (они выбирают предложенные роли, анализируют поведение и перевод друг друга после конференции)	<i>Не предусмотрено</i>
Национальный менталитет, своеобразие видения мира разными народами как определяющий фактор при выборе вариантов перевода. Культурно-обусловленные трудности перевода на разных уровнях языковой системы.	<i>Не предусмотрено</i>	Обобщая пройденный материал, студентам предлагается разобрать конкретный случай из межкультурной практики (кейс). При этом студенты должны продемонстрировать владение как практическими, так и	<i>Не предусмотрено</i>

		теоретическими аспектами пройденных разделов	
Фоновые знания, их роль в работе переводчика. Трудности перевода, связанные с недостатком фоновых знаний и пути их преодоления.	<i>Не предусмотрено</i>	Обобщая пройденный материал, студентам предлагается разобрать конкретный случай из межкультурной практики (кейс). При этом студенты должны продемонстрировать владение как практическими, так и теоретическими аспектами пройденных разделов	<i>Не предусмотрено</i>
Типы отношений между языком и культурой на уровне текста. Фразеологические единицы с полным, частичным и нулевым соответствием в культуре переводимого языка. Выбор стратегии культурно обусловленных элементов текста с учетом прагматики отправителя и адресата.	<i>Не предусмотрено</i>	Обобщая пройденный материал, студентам предлагается разобрать конкретный случай из межкультурной практики (кейс). При этом студенты должны продемонстрировать владение как практическими, так и теоретическими аспектами пройденных разделов	<i>Не предусмотрено</i>
Картина мира. Ключевые концепты национальной культуры.	<i>Не предусмотрено</i>	Студенты проводят в игровой форме конференцию, максимально имитирующую условия и трудности реальной конференции (они выбирают предложенные роли, анализируют поведение и перевод друг друга после конференции)	<i>Не предусмотрено</i>

Фреймы и скрипты: общее и культурно специфичное. Когнитивная база. Когнитивное пространство и типы пресуппозиций.	<i>Не предусмотрено</i>	Студентам предлагается объединиться в группы по 3-4 человека и, используя вышеуказанные интернет-технологии Web 2.0, ответить на вопросы анкеты «Культурный шок (Culture Shock)»	<i>Не предусмотрено</i>
---	-------------------------	--	-------------------------

6.2. Информационные технологии

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

1. Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических и/или лабораторных работ и др.

2. При реализации различных видов учебной и внеучебной работы используются следующие информационные технологии: виртуальная обучающая среда (или система управления обучением LMS Moodle) или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры.

Групповые дискуссии

Симуляция реальной ситуации перевода

равный обучает равного;

педагогические игровые упражнения (в качестве коллективного задания).

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ

Наименование программного обеспечения	Назначение
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Lazarus	Среда разработки
PascalABC.NET	Среда разработки
Far Manager	Файловый менеджер
Emu8086	Программный эмулятор работы компьютера с процессором Intel 8086
LibreOffice	Пакет офисных программ

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Перечень современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем на 2025–2026 учебный год

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu-edu.ru/catalog/
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://asu-edu.ru/issledovaniya-i-innovacii/11745-nauchnye-jurnaly-agu.html
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Межкультурная коммуникация и перевод» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6. Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

№ п/п	Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1	Культурный компонент содержания языковых единиц, способы его извлечения. Прецедентные феномены. Национально-культурная обусловленность значения слова и выбора варианта перевода, ассоциации, реалии.	УК 5 ОПК 5 ПК 2	Вопросы для собеседования, ролевая игра
2	Синтаксис языка и особенности национального мировосприятия. Особенности передачи при переводе русских бессубъектных и неопределенно-личных предложений.	УК 5 ОПК 5 ПК 2	Вопросы для собеседования, ролевая игра
3	Национальный менталитет, своеобразие видения мира разными народами как определяющий фактор при выборе вариантов перевода. Культурно-обусловленные трудности перевода на разных уровнях языковой системы.	УК 5 ОПК 5 ПК 2	Вопросы для собеседования, ролевая игра
4	Фоновые знания, их роль в работе переводчика. Трудности перевода, связанные с недостатком фоновых знаний и пути их преодоления.	УК 5 ОПК 5 ПК 2	Вопросы для собеседования, разбор кейса Тестовое задание № 1

5	Типы отношений между языком и культурой на уровне текста. Фразеологические единицы с полным, частичным и нулевым соответствием в культуре переводимого языка. Выбор стратегии культурно обусловленных элементов текста с учетом прагматики отправителя и адресата.	УК 5 ОПК 5 ПК 2	Вопросы для собеседования, разбор кейса
6	Картина мира. Ключевые концепты национальной культуры.	УК 5 ОПК 5 ПК 2	Вопросы для собеседования, разбор кейса Тестовое задание № 2
7	Фреймы и скрипты: общее и культурно специфичное. Когнитивная база. Когнитивное пространство и типы пресуппозиций.	УК 5 ОПК 5 ПК 2	Вопросы для собеседования Вопросы для анкеты (Культурный шок) Темы 6 - 7

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7. Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8. Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2	не способен правильно выполнить задания

Шкала оценивания	Критерии оценивания
«неудовлетво- рительно»	

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Вопросы для собеседования по дисциплине Межкультурная коммуникация и перевод

Тема 1. Культурный компонент содержания языковых единиц, способы его извлечения. Прецедентные феномены. Национально-культурная обусловленность значения слова и выбора варианта перевода, ассоциации, реалии.

1. Какова роль культурологических знаний в общей системе подготовки переводчика?
2. Что необходимо для адекватного общения и межкультурной коммуникации представителей языковых культур?
3. Какие прецедентные феномены выделяют в современной науке?
4. Приведите примеры прецедентных феноменов русской, английской, американской (итальянской, китайской) лингвокультур. Какова их роль при осуществлении перевода?
5. Какие еще реалии стран изучаемого языка вы можете привести?

Тема 2. Синтаксис языка и особенности национального мировосприятия. Особенности передачи при переводе русских бессубъектных и неопределенно-личных предложений.

1. Опишите особенности синтаксиса английского языка. Как в нем отражена специфика национального мировосприятия?
2. Назовите отличительные особенности синтаксиса русского языка. Какие культурно-специфические характеристики он в себе заключает?
3. Приведите примеры русских бессубъектных предложений. Каковы способы их перевода на английский?
4. Приведите примеры русских неопределенно-личных предложений. Предложите варианты их перевода на английский язык.
5. Найдите тексты различной тематики, в которых присутствуют примеры изучаемых явлений. Дайте свой собственный перевод. Сравните с профессиональным переводом, если таковой имеется.

Тема 3. Национальный менталитет, своеобразие видения мира разными народами как определяющий фактор при выборе вариантов перевода. Культурно-обусловленные трудности перевода на разных уровнях языковой системы.

1. Как в современной научной мысли трактуется феномен национального менталитета?
2. Насколько взаимосвязаны с собой феномены национального менталитета и национального мышления?
3. Приведите примеры разного отношения к одному и тому же явлению представителей различных лингвокультур.
4. Как отражается национальный менталитет при переводе – устном и письменном? Приведите примеры.
5. С какими трудностями, связанными с особенностями мировосприятия, сталкивается устный переводчик в профессиональной деятельности?

6. Каковы возможные решения проблем, связанных с переводом национально-специфической лексики? Что входит в данное понятие?

Тема 4. Фоновые знания, их роль в работе переводчика. Трудности перевода, связанные с недостатком фоновых знаний и пути их преодоления. Юмор - специфика перевода «национального» юмора. Трудности перевода юмора и пути их преодоления.

1. Проанализируйте научную литературу, освещающую важность фоновых знаний при работе переводчика.
2. Как можно охарактеризовать роль фоновых знаний в межкультурном общении?
3. На какие группы научная мысль делит фоновые знания?
4. Приведите примеры текстов, содержащих различные фоновые знания. В чем заключается трудность перевода таких текстов?
5. Каковы возможные пути преодоления трудностей, возникающих при переводе фоновых знаний? Приведите примеры.
6. Какова этимология слова «юмор» в английском и русском языках? Как она отражается в современном осмыслении данного явления?
7. В чем состоит специфика перевода «национального» юмора? Уместно ли говорить о таких понятиях, как американский, русский, итальянский юмор?
8. Приведите примеры юмористических историй, представляющих трудности для переводчика. Чем вы объясняете данные трудности?
9. Каковы возможные пути преодоления таких трудностей?

Тема 5. Типы отношений между языком и культурой на уровне текста. Фразеологические единицы с полным, частичным и нулевым соответствием в культуре переводимого языка. Выбор стратегии культурно обусловленных элементов текста с учетом прагматики отправителя и адресата.

1. Назовите основные подходы к осмыслению явления «текст» в современной научной мысли.
2. Охарактеризуйте связь языка и культуры на уровне текста.
3. Дайте определение фразеологических единиц и охарактеризуйте их виды с позиций различных ученых.
4. Приведите примеры фразеологических единиц с полным, частичным и нулевым соответствием в культуре переводимого языка.
5. Насколько важно учитывать прагматику отправителя и адресата при переводе?

Тема 6. Картина мира. Ключевые концепты национальной культуры.

1. Каковы основные подходы к пониманию картины мира в современной лингвистике?
2. Что такое культурный концепт? Какова важность культурных концептов для осуществления перевода?
3. Перечислите виды концептов с точки зрения различных ученых.
4. Приведите примеры текстов, отсылающих к тем или иным культурным концептам, и переведите их. С какими трудностями вы столкнулись в процессе перевода? Чем они объясняются?

Тема 7. Фреймы и скрипты: общее и культурно специфичное. Когнитивная база. Когнитивное пространство и типы пресуппозиций.

1. Охарактеризуйте основные виды пресуппозиций как части когнитивного пространства индивида.

2. Какова их роль при переводе?
3. Приведите примеры культурных фреймов и скриптов.
4. Найдите тексты на иностранном языке, отсылающие к изучаемым явлениям. Переведите их.

Вопросы для анкеты (Культурный шок)

Темы 6 - 7 «Картина мира. Ключевые концепты национальной культуры. Фреймы и скрипты: общее и культурно специфичное. Когнитивная база. Когнитивное пространство и типы пресуппозиций»

1. Culture shock is the powerful emotional and physical distress that a person experiences when coming to live in a country whose culture differs from his or her own. How much culture shock did you experience in your first weeks or months in the United States?
2. Which of the following did you do to prepare yourself for coming to study in the United States?
 - Talked to others who had been to the United States
 - Read books and magazine articles about the United States
 - Took courses in English
 - Took courses in U.S. history and/or literature
 - Other
3. Which of the following is your main reason for coming to the United States?
 - To get an academic degree
 - To acquire professional or academic expertise
 - To master the English language
 - To learn about another culture
 - To achieve personal development
 - Other
4. What preconceived ideas and stereotypes did you have about the United States and North Americans before you came here?
5. What has surprised you about life in the United States?

Источник: Cultures in Contrast. Myra Shulman (1998) Ann Arbor, MI: The University of Michigan Press Pp. xviii + 230.

Вопросы к экзамену по дисциплине

Межкультурная коммуникация и перевод

1. Культурный компонент содержания языковых единиц, способы его извлечения. Прецедентные феномены.
2. Национально-культурная обусловленность значения слова и выбора варианта перевода, ассоциации, реалии.
3. Синтаксис языка и особенности национального мировосприятия. Особенности передачи при переводе русских бессубъектных и неопределенно-личных предложений.
4. Национальный менталитет, своеобразие видения мира разными народами как определяющий фактор при выборе вариантов перевода. Культурно-обусловленные трудности перевода на разных уровнях языковой системы.

4. Фоновые знания, их роль в работе переводчика. Трудности перевода, связанные с недостатком фоновых знаний и пути их преодоления.
5. Типы отношений между языком и культурой на уровне текста. Фразеологические единицы с полным, частичным и нулевым соответствием в культуре переводимого языка.
6. Выбор стратегии перевода культурно обусловленных элементов текста с учетом прагматики отправителя и адресата.
7. Картина мира. Ключевые концепты национальной культуры. Их роль в процессе перевода.
8. Когнитивная база. Когнитивное пространство и типы пресуппозиций. Их роль при переводе.
9. Основные концепты русской/ американской /британской лингвокультур.
10. Отражение национального характера в языке.
11. Различия фреймовых составляющих культурных феноменов, специфика их перевода.
12. Особенности национального юмора русских/ англичан / американцев / итальянцев. Трудности перевода шуток и пути их преодоления.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если правильно отвечает на поставленные вопросы, демонстрирует глубокие системные знания, не только анализирует, но дает обоснованную оценку различным теоретическим положениям; осуществляет адекватный перевод;
- оценка «хорошо» - студент показывает хорошие знания, допускает единичные ошибки, анализирует различные теоретические положения; дает адекватный перевод, допуская незначительные погрешности;
- оценка «удовлетворительно» выставляется, если студент демонстрирует разрозненные знания, не способен провести анализ и дать оценку различным теоретическим положениям; перевод осуществлен со значительными неточностями, искажающими смысл исходного текста;
- оценка «неудовлетворительно» - если студент не может правильно ответить на поставленные вопросы, не способен провести анализ и дать оценку различным теоретическим положениям. Перевод либо не осуществлен, либо студент допустил большое количество ошибок, полностью искажающих смысл исходного текста.

- **ИЗУЧЕНИЕ КЕЙСА (Темы 4, 5, 6, 7)**

- **ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

-

- **МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПЕРЕВОД**

-

- ОПИСАНИЕ КЕЙСА: ДИТА РАНТУНГ, НЕДАВНЯЯ ВЫПУСКНИЦА ШКОЛЫ В ИНДОНЕЗИИ, ПРИЕЗЖАЕТ НА УЧЕБУ В США, ГДЕ СТАЛКИВАЕТСЯ С ЧУВСТВОМ ОТЧУЖДЕННОСТИ И ПЕРЕЖИВАЕТ КУЛЬТУРНЫЙ ШОК.

- ЗАДАНИЕ:

4. 1. ПРОЧТИТЕ ОПИСАНИЕ СИТУАЦИИ, ПРИВЕДЕННОЙ В КНИГЕ «CULTURES IN CONTRAST» НА СТР.

- 2. КАКОВЫ ПРИЧИНЫ ВОЗНИКНОВЕНИЯ КУЛЬТУРНОГО ШОКА?

- 3. СЛЕДУЯ ПЛАНУ, ПРИВЕДЕННОМУ НИЖЕ, ПРОАНАЛИЗИРУЙТЕ ДАННЫЙ КЕЙС С ПОЗИЦИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ:

- I. STATEMENT OF THE PROBLEM

- A. DEFINITION

- B. ANALYSIS

-

- II. SUGGESTION OF POSSIBLE SOLUTIONS

- A. SOLUTION 1

- B. SOLUTION 2

- C. SOLUTION 3

-

- III. EVALUATION OF POSSIBLE SOLUTIONS

- A. SOLUTION 1

- 1. ADVANTAGES

- 2. DISADVANTAGES

- B. SOLUTION 2

- 1. ADVANTAGES

- 2. DISADVANTAGES

- C. SOLUTION 3

- 1. ADVANTAGES

- 2. DISADVANTAGES

- IV. SELECTION OF A SOLUTION

- A. CHOICE

- B. JUSTIFICATION

-

- ИСТОЧНИК: CULTURES IN CONTRAST. MYRA SHULMAN (1998) ANN ARBOR, MI: THE UNIVERSITY OF MICHIGAN PRESS PP. XVIII + 230.

**Ролевая игра «Mock conference»
по дисциплине**

Межкультурная коммуникация и перевод

Темы 1, 2, 3

Задание: Проведите переговоры по теме «IV Каспийский саммит».

Назначьте роли – спикеров от каждой страны-участника, независимых экспертов, журналистов.

Часть студентов, не задействованных в том или ином фрагменте, выступает в роли синхронных переводчиков. Затем студенты меняются ролями. В конце игры проводится анализ перевода.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он адекватно реагирует на вопросы других участников сцены, проявляет речевую инициативу для решения поставленных коммуникативных задач; речь звучит в естественном темпе, студент не делает грубых фонетических ошибок; лексика адекватна ситуации, редкие грамматические ошибки не мешают коммуникации; перевод адекватный;

- оценка «хорошо» - если коммуникация затруднена, речь студента неоправданно паузирована; в отдельных словах допускаются фонетические ошибки (например, замена, английских фонем сходными русскими); общая интонация в большой степени обусловлена влиянием родного языка; грамматические и/или лексические ошибки заметно влияют на восприятие речи студента; перевод адекватный;

- оценка «удовлетворительно» - если коммуникация существенно затруднена, студент не проявляет речевой инициативы; речь воспринимается с трудом из-за большого количества фонетических ошибок; интонация обусловлена влиянием родного языка; студент делает большое количество грубых грамматических и/или лексических ошибок; перевод недостаточно адекватный;

- оценка «неудовлетворительно» - если студент не реагирует на реплики других участников; делает большое количество фонетических, а также грубых грамматических и/или лексических ошибок; перевод неадекватный.

Таблица 9. Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
Код и наименование проверяемой компетенции				
<i>ОПК- 5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями</i>				

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
<i>межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.</i>				
1.	Задание закрытого типа	Найдите соответствие: антропология – а) Считает необходимым соединить обучение ИЯ с изучением общественной и культурной жизни носителей языка; б) Пытается всесторонне изучить про развития человека; с) Изучает быт и культуру отдельных этнических групп; д) Изучает связи языковых явлений и социальных факторов	Б	1
2.		В отечественной научной литературе понятия <i>общение</i> и <i>коммуникация</i> : а. равнозначны; б. понятие <i>общение</i> шире, чем <i>коммуникация</i> ; с. понятие <i>коммуникация</i> шире, чем <i>общение</i> ; д. не имеют ничего общего.	С	1
3.		Какой компонент не входит в структуру коммуникативного акта: а. отправитель; д. получатель; с. кодирование; д. коммуникативная компетенция; е. сообщение; ф. канал связи; г. декодирование; h. обратная связь.	Д	2
4.		Хронемика – это: а. Совокупность жестов, поз, телодвижений, используемых при коммуникации; В. Использование времени в коммуникации	В	1
5.		Что из перечисленного относится к кинесике: а. жесты; б. мимика; с. выражение глаз; d. поза и походка; е. манера одеваться; f. настроение.	а	1
6.	Задание открытого типа	ОПИСАНИЕ КЕЙСА: ДИТА РАНТУНГ, НЕДАВНЯЯ ВЫПУСКНИЦА ШКОЛЫ В ИНДОНЕЗИИ, ПРИЕЗЖАЕТ НА УЧЕБУ В США,	причины: незнание культурных особенностей страны,	15

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		ГДЕ СТОЛКИВАЕТСЯ С ЧУВСТВОМ ОТЧУЖДЕННОСТИ И ПЕРЕЖИВАЕТ КУЛЬТУРНЫЙ ШОК. ЗАДАНИЕ: 1. ПРОЧТИТЕ ОПИСАНИЕ СИТУАЦИИ, ПРИВЕДЕННОЙ В КНИГЕ «CULTURES IN CONTRAST» НА СТР. 4. 2. КАКОВЫ ПРИЧИНЫ ВОЗНИКНОВЕНИЯ КУЛЬТУРНОГО ШОКА?	недостаточный уровень образованности	
7.		Как формируются стереотипы?	1. В ходе ограниченных личных контактов; 2. В процессе социализации и аккультурации; 3. Под влиянием художественной литературы; 4. При обучении в школе и вузе.	5
8.		Укажите правильные (R) и неправильные (W) утверждения: 1. Стереотипы помогают систематизировать и упрощать картину мира. 2. Стереотипы не окрашены эмоционально. 3. Экзостереотипы и эндостереотипы всегда совпадают. 4. Стереотипы всегда мешают успешной коммуникации. 5. Стереотипы в определенной степени подготавливают ко встрече с незнакомой культурой. 6. Стереотипы легко поддаются модификации. 7. Стереотипы всегда соответствуют реальности. 8. Стереотипы могут быть эффективными.	Стереотипы помогают систематизировать и упрощать картину мира. Стереотипы всегда мешают успешной коммуникации. Стереотипы в определенной степени подготавливают ко встрече с незнакомой культурой.	5

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		9. Ломка стереотипов проходит просто и безболезненно. 10. Стереотипы могут быть полезными и вредными в зависимости от способов и форм использования.		
9.		Опишите свой опыт удачного межкультурного взаимодействия		10
10.		Опишите свой опыт провала в межкультурном взаимодействии		10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
Код и наименование проверяемой компетенции ПК-2. Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов.				
11.	Задание закрытого типа	Соотнесите органы чувств и способы передачи невербальной коммуникации: 1. Зрение а. Паравербальная информация; 2. Слух b. Кинесика; 3. Осязание c. Проксемика; 4. Обоняние d. Такесика; 5. Вкус e. Сенсорика.	1b,c 2a 3d 4e 5e	10
12.		Соотнесите наименование способов передачи невербальной информации и их описания: 1. Паравербальная информация а. Совокупность жестов, поз, телодвижений, используемых	1e 2a 3d 4b 5f 6c	15

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполн ения (в минута х)
		при коммуникации; 2. Кинесика b. Изучение значения и роли прикосновений при коммуникации; 3. Проксемика c. Изучение чувственного восприятия; 4. Такесика d. Использование пространства при коммуникации; 5. Хронемика e. Использование интонации, темпа и громкости; 6. Сенсорика f. Использование времени в коммуникации.		
13.		Что из перечисленного не относится к кинесике: a. жесты; b. мимика; c. выражение глаз; d. поза и походка; e. манера одеваться; f. настроение.	d e f	5
14.		Отнесите перечисленные культуры к контактному (к) или дистантному (д): Американцы; арабы; англичане; евреи; итальянцы; мексиканцы; норвежцы; шведы.	к – итальянцы, мексиканцы, арабы д – американцы, англичане, шведы, норвежцы	10
15.		Удельный вес невербальных средств коммуникации составляет, по разным данным: a. 20 – 25%, b. 50 – 50%; c. 70 – 80%; d. 65 – 93%.	c	3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
16.	Задание открытого типа	Что такое ценности и какое место они занимают в процессе межкультурной коммуникации?	Ценность — значимость какого-либо объекта или явления действительности, нормативная (оценочная) сторона явлений общественного сознания. Осмысливая мир, человек решает для себя, что для него существенно, а что несущественно. В результате этого формируется его ценностное отношение к миру, в соответствии с которым все предметы и явления рассматриваются им по критерию важности и пригодности для его жизни.	15
17.		Почему принято говорить о системе ценностей каждого народа?	Система ценностей – комплекс установок, убеждений, предпочтений и представлений человека об окружающем мире. Опираясь на устоявшиеся в его культуре нормы, традиции и обычаи, человек формирует систему ценностей. У каждого народа своя история возникновения, развития, поэтому и представление о мире, а следовательно, и системы ценностей будут различны.	15
18.		Какие ценности называют универсальными или общечеловеческими?	Универсальные или общечеловеческие ценности – это те, которые совпадают и по характеру оценок, и по содержанию. Их универсальный характер обуславливается тем, что основные черты таких ценностей базируются на биологической природе человека и на всеобщих свойствах социального взаимодействия.	10
19.		Почему важно быть знакомым с ценностями	Каждому человеку необходимо уметь	15

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполн ения (в минута х)
		партнера по межкультурной коммуникации?	приспосабливаться к окружающему обществу, иначе он обречен на устойчивую неспособность ладить с окружающими, изоляцию, мизантропию и одиночество. Такое знание помогает в значительной степени спрогнозировать поведение представителя другой культуры, продемонстрировать уважение к нему и избежать неловких ситуаций, что в итоге является залогом успешного контакта.	
20.		Дайте характеристику «культурному досье» России	Коллективизм По этому показателю Россия находится на одном уровне в Китае, Ямайкой, Арабскими странами и Бразилией, Турцией и Филиппинами. Это говорит о преобладании коллективистского менталитета, сохраняется сильная приверженность коллективу, ориентация на коллективные достижения. Дистанция власти В России подчинённые воспринимают иерархию как форму справедливого мироустройства, власть сама по себе является основополагающим общественным фактором, наличие привилегий у руководства воспринимаются как нормальное, а подчинённые обычно объявляются виновными в системных провалах и неудачах. Критика,	15

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполн ения (в минута х)
			конфронтация и неподчинение не поощряются. Избегание неопределенности Тенденция к избеганию неопределенности оценивается как высокая, это говорит о том, что для большинства работников в России характерна тревога за будущее, боязнь неудач, слабая готовность к риску. Фемининность Россию можно отнести к "женственному" типу менталитета, для которого характерны высокая степень толерантности, низкая степень дискриминации, социальная ориентация.	
Код и наименование проверяемой компетенции УК 5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия				
Задание закрытого типа	1.	Научное направление, логической сердцевиной которого стало изучение коммуникативных неудач и их последствий в ситуациях межкультурного общения сформировалось: а) в 70–х гг. XX века б) в 60 -х гг. XX века в) в 70 – х гг. XIX века г) в 90- х гг. XX века д) в 90-х гг. XIX века	а	3
2		Основным объектом изучения в теории межкультурной коммуникации являются: а) различия в особенностях культуры и общения у представителей различных народов, расовых и этнических групп.	а	3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполн ения (в минута х)
		б) язык, кухня, традиции в) внешность г) диалект д) юмор		
3		Эмпатия – это: а) способность понимать и разделять переживания другого человека через эмоциональное сопереживание. б) процесс усвоения человеком культурных знаний ценностей, норм поведения и навыков. в) терпимое и снисходительное отношение к чужим мнениям, обычаям, культуре. г) процесс негативного восприятия традиций и ценностей чужой культуры. д) форма общения людей посредством жестов, мимики, телодвижений.	а	3
4		Межкультурная коммуникация как самостоятельное направление в лингвистике развилось, прежде всего: а) в Соединенных Штатах Америки и странах Западной Европы. б) в странах СНГ в) в СССР г) в Казахстане д) в Испании.	а	2
5		Укажите параметры наиболее существенных различий при межкультурном общении: а) язык, невербальные коды, мировоззрение, ролевые взаимоотношения, модели мышления. б) юмор, произношение в) кухня, дистанция, внешность г) акцент, диалект, использование сленга	а	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполн ения (в минута х)
		д) традиции, алфавит, прием пищи и ее количество		
6		In which country is it common to go out to eat after 10 p.m.? a) Spain b) Sweden c) Japan d) UK	a	1
7		In which country is chewing gum forbidden by law? a) Singapore b) Iraq c) Indonesia d) Iran	a	1
8		You should not point the sole of your foot towards your hosts. Which area does this refer to? a) Arab world b) West Indies c) Scandinavia d) Australia	a	1
9		Какое государство подарило миру гитару: а) Испания б) Италия в) Дания г) Голландия д) США	a	1
10		Какое государство подарило миру пианино: а) Италия б) Испания в) Дания г) Голландия д) США	a	1
Задание открытого типа		Дайте определение межкультурной коммуникации	Межкультурная коммуникация — связь и общение между представителями различных культур, что предполагает как	5

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполн ения (в минута х)
			личные контакты между людьми, так и опосредованные формы коммуникации (такие как письменность и массовая коммуникация).	
12	Дайте определение культурному шоку		Культурный шок — эмоциональный или физический дискомфорт, дезориентация индивида, вызванная попаданием в иную культурную среду, столкновением с другой культурой, незнакомым местом. Привыкание к новому окружению может быть волнующим, стрессовым, может обмануть ожидания, быть забавным или просто сбить с толку. Термин был впервые употреблён Калерво Обергом (en) в 1954 году. Иногда понятие "культурный шок" используют для обозначения общей ситуации, когда человек вынужден приспосабливаться к новому порядку, при котором не работают ранее усвоенные культурные ценности и модели поведения.	7
13	Что такое эмпатия		Эмпатия — это осознанное понимание внутреннего мира и состояния другого человека, способность сочувствовать и сопереживать. Эмпатия принципиально отличается от симпатии/антипатии или жалости, поскольку в ее основе лежит попытка представить, в какой ситуации находится человек, понять его чувства без осуждения и критики, поспешных советов и действий.	7

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполн ения (в минута х)
14		Дайте определение культурному этноцентризму	Этноцентризм — это акт суждения о других культурах, основанный на предубеждениях, берущих начало на стандартах и обычаях собственной культуры. Другими словами, этноцентрик оценивает другую культуру с точки зрения норм своей собственной культуры. Он обеспокоен различиями между своей культурой и другой. Если вера или обычаи другой культуры отличаются от его культуры, он будет чувствовать, что другая культура варварская или дикая.	7
15		Дайте определение культурному релятивизму	Культурный релятивизм — это представление о том, что культурные нормы и ценности обретают свое значение в определенном социальном контексте. Согласно этому постулату, ценности, убеждения, практики и поведение людей должны пониматься в рамках их собственного культурного контекста, и они не должны оцениваться в соответствии с критериями другой культуры. Культурный релятивизм основан на концепции, что никакая культура не лучше и не превосходит другую.	7
16		Что такое монохронная культура?	Для понимания своего собеседника требуется знать, как понимается время в его культуре. В зависимости от способа использования времени Э. Холл разделяет культуры на два вида: монохронные и полихронные.	8

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполн ения (в минута х)
			Монохронное использование времени означает, что действия осуществляются последовательно, одно за другим в течение определенного времени. Время представляется как прямолинейный путь, который ведет из прошлого в будущее. В монохронной культуре время имеет вещественную ценность: его можно потратить, сэкономить, потерять, время как система поддерживающая порядок человеческой жизни.	
17	Каковы признаки полихронной культуры?		Полихронное восприятие времени является полной противоположностью монохронному восприятию. В нем многое происходит одновременно. Полихронное время понимается как некий узел переплетения многих проблем, поэтому оно менее ощутимо. Полихронной культуре свойственны динамичность, отсутствие пунктуальности, импульсивность и высокая степень контактности. В культуре данного типа большую роль играют межличностные отношения и общение с другими людьми. Полихронный человек может делать одновременно сразу несколько дел, придает меньшее значение договоренности о встречах, часто меняет свои планы, больше интересуется своими делами, его пунктуальность зависит от взаимоотношений с другими людьми. К типичным полихронным культурам	8

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполн ения (в минута х)
			относятся культуры стран Латинской Америки, Ближнего Востока, Средиземноморья.	
18		Что изучает проксемика?	Проксемика – это одна из разновидностей невербальной коммуникации, способ выражения социальных связей через пространственные отношения. Аналогично называется отрасль в психологии. Проксемика изучает закономерности организации общения, в основе которого лежит физическое взаиморасположение между собеседниками.	7
19		Что изучает окулистика?	Окулистика - использование движения глаз или контакт гла-зами в процессе коммуникации. С помощью глаз также можно выразить богатую гамму человеческих чувств и эмоций. Напри-мер, визуальный контакт может обозначать начало разговора, в процессе беседы он является знаком внимания, поддержки или, напротив прекращения общения, он также может указывать на окончание реплики или беседы в целом. Специалисты часто срав-нивают взгляд с прикосновением, он психологически сокращает дистанцию между людьми.	7
20		Что изучает такесика?	такесика – это невербальное средство общения, основанное на осязаемых сигналах, передаваемых друг-другу людьми. В их число входят поцелуи, объятия, похлопывания, поглаживания,	4

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполн ения (в минута х)
			рукопожатия и прочие коммуникативные действия.	

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля).

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10. Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представле ния
Основной блок				
1.	<i>Ответ на занятии</i>		20	Каждое семинарск ое занятие
2.	<i>Выполнение практического задания</i>		20	На занятии
3.	<i>Выполнение контрольных работ</i>		20	На занятии
4.	<i>Презентации</i>		30	В конце изучения каждого раздела
Всего			90*	-
Блок бонусов				
5.	<i>Посещение занятий</i>		5	
6.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>		5	
Всего			10	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11. Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	1
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	1
<i>Неготовность к занятию</i>	3

Показатель	Балл
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	5

Таблица 12. Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

[Примечание: если в семестре итоговой формой контроля по дисциплине (модулю) является экзамен, графа со словами «Зачтено», «Не зачтено» не приводится]

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

1. Гусейнова, Н.А., Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху. Часть 1. : сборник статей / Н.А. Гусейнова, ; под ред. В.А. Иконниковой, Е.В. Глушко. — Москва : Русайнс, 2022. — 233 с. — ISBN 978-5-466-01323-8. — URL: <https://book.ru/book/946323> (дата обращения: 27.10.2022). — Текст : электронный.
2. Гудков, Д.Б. Межкультурная коммуникация: проблемы обучения [Текст] / Д.Б. Гудков. - М.: Изд-во МГУ, 2000. - 120 с.
3. Гудков, Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации [Текст] / Д.Б. Гудков. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 288 с.
4. Грушевицкая, Т.Г., Попков, В.Д., Садохин, А.П. Основы межкультурной коммуникации [Текст] / Т.Г. Грушевицкая, В.Д. Попков, А.П. Садохин. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. – 352 с.
5. Карасик, В.И. Языковые ключи [Текст] / В.И. Карасик. – Волгоград: Парадигма, 2007. – 520 с.
6. Кашкин, В.Б., Введение в теорию коммуникации: Учеб. пособие / В.Б. Кашкин. – Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. – 175 с.
7. Леонтович, О.А. Россия и США. Введение в межкультурную коммуникацию [Текст] / О.А. Леонтович. - Волгоград, «Перемена»: 2003. - – 399 с.
8. Леонтович, О.А. Практикум по межкультурной коммуникации [Текст] / О.А. Леонтович. – Волгоград: Перемена, 2005. – 172 с.
9. Леонтович, О.А. Введение в межкультурную коммуникацию: Учебное пособие [Текст] / О.А. Леонтович. – М.: Гнозис, 2007. – 368 с.
10. Мацумото, Д. Психология и культура [Текст] / Д. Мацумото. - Спб.: прайм – ЕВРОЗНАК, 2002. - 416с.
11. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] / С.Г. Тер-Минасова. - М.: Слово, 2000 – 624 с.

8.2. Дополнительная литература

1. Русские и «русскость»: Лингво-культурологические этюды [Текст] / Составитель В.В. Красных. – М.: Гнозис, 2006. – 336 с.
2. Сухарев, В., Сухарев, М. Психология народов мира и наций [Текст] / В. Сухарев, М. Сухарев. - Днепропетровск: 1992. – 400с.
3. Персикова, Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура: Учебное пособие [Текст] / Т.Н. Персикова. – М.: Логос, 2004. – 224 с.
4. Васильев Л.С. История Востока: Учеб. по спец. “История”.– М.: Высш. шк., 1994. Т.1. –495 с.; Т. 2. –495 с.

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

<https://minobrnauki.gov.ru> Федеральный портал (предоставляется свободный доступ)

Министерство просвещения Российской Федерации

<https://edu.gov.ru>

Федеральное агентство по делам молодёжи (Росмолодёжь)

<https://fadm.gov.ru>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки

(Рособрнадзор)

<http://obrnadzor.gov.ru>

Информационно-аналитический портал государственной

программы Российской Федерации «Доступная среда»

<http://zhit-vmeste.ru>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева располагает достаточной материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом вуза и соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Перечень материально-технического оборудования включает Центр синхронного перевода, мультимедийные и компьютерные классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио и видеоматериалов в аналоговом и цифровом формате, достаточным количеством компьютерной техники с доступом в Интернет, а также спутниковые антенны, аудио и видеотехнику и т.д.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены в обязательном порядке печатными и (или) электронными ресурсами в формах, адаптированных к ограничению их здоровья. По каждому учебному курсу предусмотрено индивидуальное консультирование указанных лиц с использованием электронных средств (интернет, wifi, скайп).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой магистратуры, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде АГУ им. В.Н. Татищева.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированными к ограничениям их здоровья.

10. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).